

Die wichtigsten Redewendungen

sì – no	ja – nein
Staju circannu ...	Ich suche ...
Vulissi ...	Ich möchte / hätte gern ...
Mmi bbisogna ...	Ich brauche ...
(Un) Pozzu ...	Ich kann (nicht) ...
Bomminutu!	Herzlich willkommen!
Bongiornu!	Guten Tag!
Ciaul!	Hallo! Tschüss!
Bonaserà!	Guten Abend!
Bonanotti!	Gute Nacht!
Boni cosi!	Alles Gute!
Arrivederci!	Auf Wiedersehen!
Ni viremmu!	Wir sehen uns!
A dopu!	Bis gleich!
A prestu!	Bis bald!
Scusa!	Entschuldige!
Scusi!	Entschuldigen Sie!
Mi dispiaci (assai).	Es tut mir (sehr) Leid.
Nenti cci fa!	Das macht nichts!
Bbon appetitu!	Guten Appetit!
Grazzii assai.	Vielen Dank.
Ti vògghiu ben assai.	Ich liebe dich.
Comu?	Wie bitte?
Chistu è ...	Das ist ... (<i>m</i>)
Chista è ...	Das ist ... (<i>w</i>)
Chisti su ...	Das sind ... (<i>Mz</i>)
Haju fami.	Ich habe Hunger.
Haju siti.	Ich habe Durst.
Un haju tempu.	Ich habe keine Zeit.
Làssami stari!	Lass mich in Ruhe!
Mi Lassassi in paci!	Lassen Sie mich in Ruhe!



Die Wort-für-Wort-Übersetzung

Jeder Satz wird **zweimal** übersetzt: **Wort für Wort** und in „richtiges“ **Deutsch**. So wird der fremde Satzbau auf einen Blick erkennbar. Ein Beispiel aus diesem Buch:

Satz in der Fremdsprache

Wort-für-Wort-Übersetzung

deutsche Übersetzung

A chi ura veni?

zu was Stunde (du)kommst
Wann kommst du?

Martin Lehmann

€ 7,90 [D]

ISBN 978-3-89416-316-7

REISE KNOW-HOW Verlag, Bielefeld

- ▶ 160 Seiten, illustriert
- ▶ Komplett in Farbe, Griffmarken
- ▶ Strapazierfähige PUR-Bindung
- ▶ **Praktische Umschlagklappen** mit den wichtigsten Sätzen und Floskeln auf einen Blick
- ▶ **Wort-für-Wort-Übersetzung:** Genial einfach das fremde Sprachsystem durchschauen und eigene Sätze bilden
- ▶ **Grammatik:** Mit leicht verständlichen Erklärungen der wichtigsten Regeln schnell begreifen, wie die Sprache „funktioniert“
- ▶ **Konversation:** Mit den Leuten ins Gespräch kommen und sich unterwegs zurechtfinden
- ▶ **Lebensnahe Beispielsätze:** Ganz nebenbei die Wörter kennen lernen, auf die es vor Ort ankommt
- ▶ **Wörterlisten:** Grundwortschatz von ca. 1000 Vokabeln zum Einsetzen und Ausprobieren
- ▶ **Seitenzahlen auf Sizilianisch**

Sizilianisch

Kauderwelsch

Kauderwelsch

Sizilianisch

Wort für Wort

Die Zahlen

0	zero	5	cincu
1	unu, una*	6	sei
2	dui, du**	7	setti
3	tri	8	ottu
4	quattru	9	novi

* **una** ist die weibliche Form. Vor Hauptwörtern werden die unbestimmten Formen **un** bzw. **na** benutzt.
** **du** steht vor Wörtern, die mit einem Mitlaut beginnen.

10	deci	20	vinti
11	unnici	21	vintunu
12	dudici	22	vintidui
13	tridici	23	vintitri
14	quattordici	24	vintiquattru
15	quinnici	25	vinticincu
16	sidici	26	vintisei
17	diciassetti	27	vintisetti
18	diciottu	28	vintottu
19	diciannovi	29	vintinovi

30	trenta	100	centu
40	quaranta	200	du centu
50	cinquanta	300	tri centu
60	sissanta	365	tri centu sissantacincu
70	sittanta	1000	milli
80	ottanta	2000	du mila
90	novanta		

1.000.000	un migghiuni
2.000.000	du migghiuna



Aussprache

Hier sind die Laute aufgeführt, deren Aussprache abweichend vom Deutschen ist.

c	k	vor a, o, u + Mitlaut wie in „Koch“: casa Haus; cosa Sache; cu wer
	tsch	vor e, i wie in „Tschüss“: ciau Hallo/Tschüss; c'è es gibt / da ist
ch	k	wie in „Koch“: mi chiamu ich heiße
dd	dh	starkes d mit zurückgezogener Zungenspitze: beddu schön
g	g	vor a, o, u wie in „Gast“: gabbinettu Toilette
	dsch	vor e, i wie in „Dschungel“: Gela (Stadt)
ggh	ghj	etwa wie starkes g vor j: figghiu Sohn
gn	nj	wie in „Kognak“: iu sugnu ich bin
h	-	nicht gesprochen: iu haju ich habe
qu	ku	nicht wie kw!: acqua Wasser
r	rr	ein gerolltes r: ranni groß
s	s	stets stimmlos wie in „fast“: casa Haus; vor Mitlaut oft wie sch, ähnlich wie in „Spiel“: stancu müde
sc	schk sk sch	vor a, o, u wie schkola: scola Schule skola wie in „Skandinavien“ vor e, i wie „Schild“: scinniri aussteigen
sch	schk	wie in „Tischkante“, aber ohne Stimmabsatz: schettu ledig
str	schtr	wie sch + tr: strata Straße
tr	thr	wie engl. tr in „train“: Trapani (Stadt)
v	w	wie in „Vase“: vinu Wein
x	ch	wie in „ich“: xiuri Blume
z	ts	wie in „Zeitung“: zitu (fester) Freund

Nichts verstanden? – Weiterlernen!

Parru picca sicilianu.

(ich)spreche wenig Sizilianisch
Ich spreche wenig Sizilianisch.

Vògghiu mparari sicilianu.

(ich)will lernen Sizilianisch
Ich will Sizilianisch lernen.

Po ripètiri, ppi favuri!

(er-/sie)kann wiederholen für Gefallen
Können Sie das bitte wiederholen?

Un capiu nenti.

nicht (ich)verstanden nichts
Ich habe nichts verstanden.

Comu si dici in sicilianu?

wie man (er-/sie)sagt in Sizilianisch
Wie sagt man auf Sizilianisch?

... in tedescu	auf Deutsch
... in inglisi	auf Englisch
... in italianu	auf Italienisch
... in francisi	auf Französisch

Chi significa ...?

was (er-/sie)bedeutet
Was bedeutet ...?

Comu si pronuncia sta parola?

wie man (er-/sie)auspricht diese Wort
Wie spricht man das aus?

Comu?

wie
Wie bitte?

Ppi favuri, po parrari cchiù lentu?

für Gefallen (er-/sie)kann sprechen mehr langsam
Können Sie bitte etwas langsamer sprechen?

Mm'u po scriviri, ppi favuri?

mir/der (er-/sie)kann schreiben für Gefallen
Können Sie mir das bitte aufschreiben?

Die wichtigsten Fragewörter

cu	wer	ppi quantu tempu	wie lange
chi	was	quantu	wie viel
unna	wo(hin)	quanti	wie viele
di runna	woher	picchi	warum
quannu	wann	pirchi	wofür
comu	wie	quali	welche(r)

Die wichtigsten Richtungsangaben

a sinistra	links	a destra	rechts
rittu	geradeaus	cchiù avanti	weiter da lang
mfrunti	gegenüber	ò quantu ddi	neben
davant'a	vor	d'arrerri	hinter
ccà	hier	ddà, ddocu	dort, dorthin
ddabbanna	dort hinten	ddassutta	dort unten
vicinu	nah	luntanu	weit
via	Straße	strata	Straße
simàforu	Ampel	incròciu	Kreuzung
chiazza	Platz	quartieri	Viertel
ortu	Stadtgarten	fora città	außer. d. Stadt

Die wichtigsten Fragewörter

oj	heute	prima	vorher
dumani	morgen	dopu, poi	danach, dann
dopudumani	übermorgen	già	schon
aeri	gestern	ancora	noch
l'altraeri	vorgestern	(non) ancora	noch (nicht)
â matina	morgens	ora	jetzt
ô pomiriggiu	nachmittags	sùbitu	sofort
â sira	abends	ogni tantu	manchmal
â notti	nachts	spessu	oft
prestu, tardi	früh, spät	sempri, mai	immer, nie

Die wichtigsten Sätze und Fragen

In die folgenden Sätze und Fragen kann man sinnvolle Wörter aus den einzelnen Kapiteln einsetzen. Hat man die gewünschte Buchseite und Umschlagklappe aufgeschlagen, braucht man nur noch zu kombinieren!

Cc'è ...?	Gibt es ...?
Unna cc'è/è ...?	Wo gibt es ...? Wo ist ...?
Ch'è chistu?	Was ist das?
Quantu costa ...?	Wie viel kostet ...?
Quantu còstunu ...?	Wie viel kosten ...?
Unna pozzu ccattari ...?	Wo kann ich ... kaufen?
Quantu dista ...?	Wie weit ist es bis ...?
C'è un pulman ppi ...?	Gibt es einen Bus nach...?
È chistu u pulman ppi ...?	Ist das der Bus nach ...?
Quannu veni ...?	Wann kommt ...?
Comu stai?	Wie geht es dir?
Comu sta?	Wie geht es Ihnen?
Bonu, grazzii.	Gut, danke.
Mali.	Schlecht.
Acussi acuddi.	So la la.
Cu è chistu?	Wer ist das?
Comu ti chiami?	Wie heißt du?
Mi chiamu ...	Ich heiße ...
Di runna veni?	Woher kommst du?
Chi stai facennu?	Was machst du gerade?
Unna stai ennu?	Wohin gehst du?
A chi ura veni?	Wann kommst du?
Chi ura è?	Wie spät ist es?
Su i ... (cincu/setti).	Es ist ... (fünf/sieben) Uhr.
Chi jornu è oj?	Welcher Tag ist heute?
Chi data è oj?	Welches Datum ist heute?